Porównanie tłumaczeń Rut 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Noemi do obu swoich synowych: Idźcie, powróćcie każda do domu swej matki. Niech JAHWE okaże wam łaskę,* jak wy okazałyście ją zmarłym oraz mnie.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po drodze jednak Noemi zwróciła się do nich z taką radą: Niech każda z was wraca do swojej matki. Niech JAHWE okaże wam łaskę, jak wy okazałyście ją zmarłym oraz mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała Noemi do swych dwóch synowych: Idźcie, niech każda z was powróci do domu swojej matki. Niech JAHWE okaże wam miłosierdzie, tak jak okazałyście *je* zmarłym i mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekła Noemi do dwóch synowych swych: Idźcież, wróćcie się każda do domu matki twojej; niechaj uczyni Pan z wami miłosierdzie, jakoście uczyniły z umarłymi synami moimi i ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekła do nich: Idźcie do domu matki waszej, niechaj uczyni z wami JAHWE miłosierdzie, jakoście czyniły z nieboszczykami i ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziała Noemi do obu swych synowych: Odejdźcie, wróćcie każda do domu swej matki, a Pan niech postępuje z wami według swej dobroci, tak jak wy postępowałyście wobec zmarłych i wobec mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekła Noemi do obu swoich synowych: Idźcie, powróćcie każda do domu swej matki. Niech Pan okaże wam dobroć, jak wy okazałyście zmarłym i mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zwróciła się Noemi do obu swoich synowych: Idźcie, wróćcie każda do domu swej matki, a JAHWE niech okaże wam łaskę, tak jak i wy okazałyście ją zmarłym i mnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy rzekła Noemi do obu swych synowych: „Idźcie, niech każda wróci do domu swej matki! A Bóg niech obdarzy was łaską, tak jak wy nią darzyłyście waszych zmarłych mężów i mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekła Noemi obu swoim synowym: - Idźcie z powrotem, każda do domu matki swojej, i niech was Jahwe darzy miłością, podobnie jak wy darzyłyście nią waszych zmarłych [mężów] i mnie samą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Ноемін своїм невісткам: Підіть, поверніться кожна до дому своєї матері. Хай Господь з вами вчинить мир, так як ви вчинили з померлими і зі мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naemi powiedziała do swych synowych: Idźcie, wróćcie, każda do domu swojej matki. Niech WIEKUISTY okaże wam miłosierdzie jak okazałyście zmarłym i mnie.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	W końcu Noemi rzekła do obu synowych: ”Idźcie, wróćcie

[1)] łaska, חֶסֶד (chesed): jeden z motywów głównych Rt.

	dynamiczny	Świata	każda do domu swej matki. Oby JAHWE okazał wam lojalną życzliwość, tak jak wy okazałyście ją tamtym zmarłym oraz mnie.